

Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś usłyszelibyście o wojnach i niepokojach nie zostalibyście przerażeni trzeba bowiem te stać się najpierw ale nie zaraz koniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również gdy usłyszycie o wojnach i przewrotach, nie bądźcie przerażeni, bo to musi się stać najpierw, lecz nie zaraz (nastąpi) koniec.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś usłyszycie (o) wojnach i przewrotach, nie wpadnijcie w panikę. Ma bowiem to stać się najpierw, ale nie zaraz koniec.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś usłyszelibyście (o) wojnach i niepokojach nie zostalibyście przerażeni trzeba bowiem te stać się najpierw ale nie zaraz koniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszycie też o wojnach i przewrotach. Niech was to nie przeraża, dlatego że od tego się zacznie, lecz nie zaraz nastąpi koniec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zaś usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie bójcie się. To bowiem najpierw musi się stać, ale koniec nie <i>nastąpi</i> natychmiast.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się; albowiem musi to być pierwszej, aleć jeszcze nie tu jest koniec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszycie walki i rozruchy, nie lękajcie się: potrzeba, aby to było wprzód, aleć nie wnet koniec.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie trwóźcie się, gdy posłyszycie o wojnach i przewrotach. To najpierw musi się stać, ale nie zaraz nastąpi koniec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się; to bowiem musi stać się najpierw, lecz nie zaraz potem będzie koniec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będziecie słyszeć o wojnach i przewrotach, nie przerażajcie się. Tak bowiem najpierw musi się stać, ale to jeszcze nie koniec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie trwóźcie się. To bowiem musi się najpierw wydarzyć, ale jeszcze nie zaraz będzie koniec”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy usłyszycie o wojnach i przewrotach, nie przerażcie się, bo trzeba, aby to najpierw przyszło, ale nie tak szybko koniec”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale gdy usłyszycie o wojnach i dojdzie do was wrzawa wojenna, nie dajcie się zastraszyć; tak musi być, ale nie zaraz nastąpi koniec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się, bo to wszystko musi się najpierw stać, ale to jeszcze nie koniec.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Коли ж почуєте про війни і розрухи, - не бійтеся:

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо треба, щоб це раніше сталося, але ще не кінець.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdyby zaś usłyszeliście wojny i nie postawienia z góry, żeby nie zostalibyście podnieceni; obowiązuje bowiem uczynić te właśnie możliwymi stać się wpierw, ale nie prosto z tego-natychmiast to pełne urzeczywistnienie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy usłyszycie o wojnach i rozruchach nie zostańcie przestraszeni; bo to musi się najpierw stać, choć nie od razu będzie koniec.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kiedy usłyszycie o wojnach i przewrotach, nie wpadajcie w panikę. Bo te rzeczy muszą się zdarzyć najpierw, ale koniec nie nastąpi od razu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto gdy usłyszycie o wojnach i zamieszkach, nie bądźcie przerażeni. Bo to musi się najpierw wydarzyć, ale koniec nie nadejdzie natychmiast".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na świecie wybuchną wojny i będą rozchodzić się wieści o rozruchach. Nie dajcie się jednak zastraszyć, to jeszcze nie będzie koniec!